

英汉互译 18

汉译英：（识别——转码——对应）

1、城市人和农村人在获取信息和沟通信息上平等，大家都可以通过互联网实时看到中国的发展。

（2019-6，CATTI 三笔）

关键词：urban and rural, access and share

【翻译】

Both urban and rural people are equal in accessing and sharing information, which allows all of them to see the country's progress in real time online.

2、都江堰(Dujiangyan)，始建于公元前三世纪，坐落在成都平原西部的岷江上。

（2021-12，CET4，第一套）

关键词：construction, locate, plain

【翻译】

Dujiangyan, whose construction was started in the 3rd century BC, is located across the Minjiang River in west Cheng-du Plain.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、More than 32,000 people have been vaccinated, which is one of the reasons the outbreak has not spread further than it has.

（2019-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

超过 32,000 人已经被注射疫苗，而这就是疫情没有像以前一样更进一步传播的理由之一。

参考翻译：

超过 3.2 万人接种过疫苗，这是疫情没有像以往那样向更大范围蔓延的原因之一。

2、Second, we have committed to accelerate progress by identifying areas of work in which we can truly bend the curve and make more rapid progress towards the health-related SDGs – like research and development, data and sustainable financing.

（2019-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

第二，我们已经致力于加速进步，通过识别出一些工作领域——在这些领域中我们能真正扭转局势，并且朝着那些与健康有关的 SDGs 更快速进步——就像研发、数据和可持续的融资。

参考翻译：

第二，我们承诺加速前进，确定能够真正扭转局势、朝着健康相关的可持续发展目标快步迈进的工作领域（如研发、数据和可持续融资领域）。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖

音：枪哥英语脱口秀